

# **LA Maqāma En La Encrucijada De Dos Mundos Literarios**

**Khalida Touil**

**Universidad, Orán 2, Departamento de Español, Argelia**

**touilkhalida@yahoo.fr**

Profesora de letras hispanas desde 2005, en la Facultad de lenguas extrajeras de la Universidad de Orán. Obtuve mi doctorado en 2012 con una tesis titulada “La polifonía en los monólogos de Tiempo de silencio de Luis Martín Santos”.

## **Resumen:**

Desde muy lejos la literatura árabe desempeñó un papel muy importante en el mundo de las letras tanto en Oriente, El Magreb y antaño en el Ándalus. La literatura árabe aprovechó sin duda de múltiples aportaciones de todo género. Uno de ellos es la maqāma. Una prosa con ritmo poético que apareció en el siglo X por Abu Al Fahd Ahmed Al Hussayn Al Namadani , llamado Badi El Zaman. En nuestra comunicación intentaremos ver cuáles son las características de este género y quiénes son las figuras más representativas, de un lado, y ver cómo llegó al Al- Ándalus. Veremos también quiénes son los que cultivaron este género y si han conservado sus características o han aportado cambios.

**Palabras claves:** Maqāma- Prosa ornada- Badi' Al Zaman Al Hamadani- Al Ándalus- Bohemio

**Abstract:**

Arabic literature played a very important role in the world of letters. This is because this literature, unlike the others, is distributed in the east, the Maghreb and once in Al Andalusia: The maqama its. a prose with a poetic rhythm,. It appeared in the tenth century by Abu al Fadl Ahmed Al Hussayn Al Hamadani, called Badi 'El Zaman. In our communication we will try to see what the characteristics of this genre are and who are the most representative figures, on the one hand, and see how he arrived in Al Andalus. We will also see who are the ones who cultivated this genre and if they have preserved their characteristics or have brought changes.

**Key words:** Maqāma- Ornate Prose- Badi' Al Zaman Al Hamadani- Al Ándalus- Bohemia

**Introducción**

Aparecido en la época 'abasi, La maqāma se convirtió gracias a su creador, Badī 'al-Zamān al-Hamadānī, a un género literario. Sin embargo, por muy específico que sea este género, tiene una historia y mantiene una relación de filiación con los géneros vecinos que lo precedieron.

En efecto En el siglo X, la literatura árabe llegó a su esplendor y esto gracias al nacimiento de obras en las que se mezclaban prosa y poesía. Estos fueron recitados en los salones, los tribunales y las asambleas llamadas "mağālis al-ones /" donde sus autores tenían la necesidad de aparecer y

brillar para enfatizar sus dones de oradores e improvisadores. Es en este ambiente donde aparece la maqāma.

### **Definición y características de la maqāma**

El término maqāma tiene varios significados. Ha viajado a lo largo de los siglos, por lo que ha evolucionado mucho. Sólo encontramos dos significados del término "maqāma" que se relacionan con el género en cuestión. Simplemente nos limitaremos a comprender por qué el género maqāma lleva este nombre, y eso desde su etimología. De hecho, "maqāma" deriva de "qāma, yaqūmu, 'aqāma /", un verbo que implica la idea de "levantarse", "estar en un lugar", ya que la maqāma fue dicha por una persona que estaba frente a una audiencia de personas sentadas para escuchar las aventuras del narrador. Esto también explica la traducción de este término al francés, que obviamente no restablece todo el significado del término árabe, pero es algo similar. De hecho, este último se traduce comúnmente como "sesión", que deriva del francés antiguo del siglo XII "sentarse", y cuyo sustantivo es "sesión". Por lo tanto, hay oposición en la designación de este tipo en ambos idiomas. Esto es entre el narrador que está de pie y el oyente sentado porque "maqāma" implica la posición del narrador, mientras que "sentado" implica la posición del oyente.

Pasemos ahora a las especificidades y características que son específicas del género "maqāma", ya sea desde el punto de vista formal, estilístico o temático. Desde su creación, el género de la maqāma constituye una verdadera revolución literaria en el mundo árabe. Esto es debido

principalmente a su cualidad, a su estilo extravagante, ornado de alusiones, de proverbios de calabures, de enigmas. La principal característica de la maqāma es el uso de la prosa rimada y "sağ", como ya lo hemos mencionado. La principal preocupación del autor era imponer un estilo académico, a veces incluso valioso.

Esto fue un verdadero éxito porque la maqāma es rítmica, ligera en la escucha, pero también cargada de sentido y elocuencia por su vocabulario rebuscado.

El lenguaje de la maqāma es muy especial; en efecto, el autor utiliza unas técnicas literarias, a veces difíciles para sus maqāmas. Entre estas destacamos el Palindroma, que es una técnica que consiste en que el orden las letras de la palabra, de la frase o del texto es el mismo si lo leemos de derecha a izquierda, o de izquierda a derecha. Muchos pasajes de Maqāmat Al Hariri son palindromicos, es decir que las letras de dos hasta siete palabras puede leerse de izquierda a derecha o de derecha a izquierda sin que el sentido o la rima cambien.

Otra técnica utilizada es la aliteración, es decir que el mismo fonema se repite frecuentemente dentro de un texto sin afectarlo.

La maqāma también se caracteriza por la existencia de dos protagonistas. El primero es el narrador, es un burgués culto víctima su ingenuidad. En la maqāma de Al Hamadani este personaje lleva el nombre de Ibn Hicham, y Al Hareth en la de Al Hariri.

El segundo personaje es un vagabundo astuto, llamado Abu Abū l-Fath al-Iskandarī con Al Hamadani y Abu Zayd en Al Hariri. Este segundo

personaje siempre llega a engañar a sus interlocutores, y esto con su impertinencia combinada con sus juegos de rol y su genio audaz.

En cuanto a los tres temas fundamentales en los que se basa la maqāma, es el viaje, la mendicidad y el conocimiento. Estos tres elementos están unidos precisamente en la persona del vagabundo (Abū l-Fath al-Iskandarī y Al Hareth) que posee el conocimiento, es un gran viajero y desempeña perfectamente el papel del mendigo.

*"haddatanā 'Īsā Ibn Hišām, qāla:' Īsā Ibn Hišām nos dijo lo siguiente:"*, esta introducción es pronunciada por un narrador ficticio a quien llamaremos "el narrador de grado cero". Este último es la persona que habla al comienzo de cada maqāma y que presenta los diferentes personajes de la misma. Las maqāmāt son la historia de las aventuras de Isā Ibn Hišām y sus numerosos encuentros con Abū l-Fath al-Iskandarī. Al-Hamadānī, cuenta las historias de sus héroes de una manera bastante particular. De hecho, le da la palabra a un narrador de cero grados que crea la "ilusión realista" de una sesión real con personajes reales. Este proceso recuerda el uso en el "hadiz" de la cadena de autenticidad "isnād" que atestigua la veracidad de la palabra del profeta. Pero la diferencia entre la cadena de autenticidad de hadīt y la de maqāma es que los vínculos en la cadena de autenticidad de 'hadīt' son reales, mientras que los de maqāma son ficticios ('Isā Ibn Hišām y Abū l-Fath al-Iskandarī y el narrador grado cero).□ La maqāma, en general, se divide en tres partes.

# LA MAQAMA

**Escena  
introdutoria:  
Descripción de  
los lugares y  
eventos**

**Escena de  
reunión**

**La caída**

En la escena introductoria, el narrador establece la escena describiendo lugares y eventos. La segunda es la escena de reunión: aparece un personaje extraordinario en una forma cada vez diferente. Desempeña el papel de un mendigo, una anciana, un predicador, un vagabundo o un anciano, siempre para engañar a sus interlocutores con sus distintos juegos de rol, y con una elocuencia y un nivel de cultura muy elevado, esto produce un efecto sorpresa inmediato a su audiencia, por el hecho de que este discurso tan elevado viene por parte de un individuo de esta apariencia.

La última parte es la caída, en esta etapa el narrador nos hace descubrir como es este personaje, y reconoce su astucia. La ingenua burguesía se dará cuenta de que estuviese sensible frente a la belleza de la

lengua árabe y al manejo perfecto del verbo del interlocutor. En una maqāma típica de al-Hamadani, los eventos se suceden en el siguiente orden: la llegada del narrador a una ciudad, el encuentro con el héroe disfrazado, el discurso, la recompensa, el reconocimiento, la justificación, la separación.

Igual que los demás géneros, la maqāma trata diversos temas literarios, históricos, filológicos, sociales, etc.; escenifican personajes y describen situaciones propias de la sociedad de la época. De este modo, tratan las costumbres, las relaciones entre los diferentes estratos sociales, la actividad económica e intelectual de centros urbanos como Egipto, Siria, Irak y Persia en el siglo X. El autor es un buen observador del hombre y de los acontecimientos de la vida social. Encontramos en estas historias a los pequeños, a los delincuentes, a la burguesía, así como a los literatos.

En cuanto al volumen de estas composiciones literarias, notamos que Las Maqāmat son de longitud variable, pero en general no exceden unas pocas páginas.

### **La maqāma en Al Ándalus ¿Cómo llegó?**

En el occidente muchas maqāmas fueron traducidas parcial o integralmente a diferentes lenguas, la maqāma de al Hariri en particular.

El género de la maqāma se cultiva en Al Ándalus gracias a unos sabios e eruditos que al principio empezaron por traducir las maqāmas de Al Hariri, para después producir sus propias maqāmat. El primero era Ben Messaoud Abu El Khisal. La influencia y la admiración que tenía por las

producciones de Al Hariri le empujaron a crear un personaje llamado Al Hariri, y utilizó los mismos nombres de los personajes: Al Harith ibn Tammam y Abu Zayd Al Saruji.

Otra figura importante en el mundo de las maqāmat es Al Harizi. Este también tradujo las maqāmat de Al Hariri al árabe y al hebreo, pero las hizo más en hebreo.

Dos años después, compuso su propia maqāma titulada “*El Libro de la Tachmonite*”.

Para entender más hemos preferido dar más detalles sobre La maqāma Luzumiya de Al-Saraqusti, considerada como la más famosa Maqāma andalusí.

## **La Maqāma Luzumiya**

Al-Saraqusti<sup>1</sup> ha sido el primero en intentar imitar a Al Hariri en su firmeza, con el fin de afirmar su capacidad literaria y expresar sus puntos de vista y sus condiciones personales y sociales. Igual que Al Hariri, hizo que su obra se componía de 50 maqama, al estilo de Al Ma’ari. Esto llevó a los andaluces a memorizarlas y recitarla en sus consejos.

Se llama Luzumiya por el hecho de que Al-Saraqusti utilizó la técnica de لزوم ما لا يلزم<sup>2</sup> que utilizaba Abu Alaa Al Ma’ari<sup>3</sup> en sus poemas.

---

<sup>1</sup> Al Saraqusti: Autor, poeta y lingüista andalusí.

<sup>2</sup> La definición de la la técnica la hemos sacado de la enciclopedia :

أميل بديع يعقوب. 1991م. المعجم المفصل في علم العروض والقافية وفتون الشعر. دار الكتب العلمية. بيروت

<sup>3</sup> Al Ma’ari: filósofo y Poeta árabe. Autor de una colección original titulada *Cumplir lo que no es obligatorio* (*Luzum ma la yalzam* اللزوميات أو يلزم ما لا يلزم);

Es un tipo de Saj'<sup>4</sup> que el poeta utiliza sin respetar las reglas rítmicas, pero al mismo tiempo que da más musicalidad y ritmo a su Maqāma. El uso de esta técnica era para demostrar la capacidad lingüística que disponían los andaluces.

Al lado de esto, estas maqāmas vienen como críticas a las maqāmas de Al Hariri, siempre con el objetivo de demostrar que los andaluses eran capaces ellos también para producir un Adab equivalente al del oriente. Un Adab que equivale, opone y a veces sobrepasa.

Al-Saraqusti compuso unas 50 maqāmas escritas en una exigente prosa rimada, y sus protagonistas son Al Taib ibn Tammam, y Al Sheikh abi Habib. Encontramos un tercer personaje narrador virtual llamado Al Mundir ibn Hamam.

La particularidad de estas maqāmas es que algunas no llevan títulos tal como hacían Al Hamadani y Al Hariri que titulaban sus maqāmas según la rima y el tipo de saj' que dominaba.

Así Al-Saraqusti llamaba la 16 maqāma Al Maqāma Al Muthalatha, la 17 Al Murassa3a, 18 Al Mudabaja. Hay otras que llevan títulos tal Al Nujumia, Al Hamqaa, Al Bahria, Al Chaaraa, Al Dub, Al Qirdia, Al Farasia,

---

también *Luzumiyat* 'necesidades'), en alusión a la innecesaria complejidad de la rima que utiliza y que se autoimpone como obligación.

<sup>4</sup> Al Saj': repetición de sonidos semejantes en un texto o fragmento literario.

Al Hamamia, Al Asadia. Utilizo también otra técnica diferente y particular que consistía en clasificarlas según la letra que utilizaba en su Saj', tal Al Hamzia, Al Baiya, Al jimia, Al Dalia, Al nunia.

La particularidad del personaje de las maqāmas Luzumiya es que tiene muchas figuras, y esto va con la acción de cada historia, aparece como una persona respetuosa en algunas, y como persona mal honesta en otras.

Estos personajes no aparecen solo en Al Ándalus, sino también en el oriente, en China en Tanger, etc. Por ejemplo la maqāma 46 el protagonista visita la ciudad de Tánger, y esto dio mucha importancia a esta maqāma porque nos describió la vida de los bereberes, sus costumbres, sus canciones, comidas, etc. lo mismo en la maqāma 23 cuyos acontecimientos ocurrieron en Qairuán donde el protagonista alaba esta ciudad hablando de su valor histórico de un lado, pero al mismo tiempo la crítica al hablar del comportamiento malo que tienen los beduinos de esta ciudad.

En cuanto a la descripción cabe señalar que no toca solo al Ándalus, sino también concierne Bilad al machriq, el Maghreb, etc.

Otra particularidad tienen las maqāmas de Al-Saraqusti, es la temática. En efecto la maqāma Luzumiya trata distintos temas entre lo social, lo político lo religioso, etc. Nos parece más importante hablar del tema social siendo que este tema ha sido tratado en la maqāma Hamadani o heriría con abundancia.

## **1-Tema Social**

Concierne todo lo que toca la sociedad y la gente de aquel momento. La maqāma nos da una imagen sobre la vida social y los fenómenos que existían como la mendicidad y la astucia para obtener dinero.

El Sheikh Al Sudusi es el personaje que llega a engañar a sus interlocutores, cada vez con una nueva técnica, con el mono que le hace bailar, con sus hijos como elemento para obtener dinero.

En maqāmat El Hamama Al Sheikh utiliza una paloma y con un discurso muy elocuente y atractivo pide al público que le dieran dinero para liberarla porque la pobre está atrapada en la trampa de un cazador. El estilo que usa es muy muy afectuoso que lleva al público a caer en su propia trampa dándole dinero.

Así, Al-Saraqusti nos ofrece 50 Maqāma, cada una conlleva una situación social particular con el fin de presentar la vida de esa era social, económica e intelectual, de modo que estas posiciones sean un registro vivo de la vida en aquella época.

Al final podemos decir que aunque la Maqāma Luzumiya ha sido compuesta en una época dicha de decadencia, pero no es en absoluto decadente; Al-Saraqusti al componer su obra pudo demostrar que en la otra orilla del mediterráneo existe una literatura tan importante como la del oriente. La maqāma al llegar a Al Ándalus demostró el poder productivo que tenían los andalusíes; este talento que tenían iguala y muchas veces sobrepasa a los del oriente, por todos los esfuerzos que hacían.

## **Bibliografía**

### **Fuentes en arabe**

- 1- Hariri. 1847-1853. *Les séances de Hariri* : publiées en arabe avec un commentaire choisi par Antoine-Isaac Silvestre de Sacy, deuxième édition revue sur les manuscrits et augmentée par Joseph Derenbourg et Joseph Reinaud. Paris : Imprimerie Royale. Vol. 1, p. 6.
- 2- Ibn Tagri Birdi. *Al-Nujūm al-Zāhira*, [www.alwarraq.net](http://www.alwarraq.net)

### **Libros sobre La Maqāma:**

- 1- Aswani (Al-). 1997. 'Abbās, *al-Maqāmāt al-aswāniyya*, Le Caire: Maktabat al-usra.
- 2- Arie, Rachel. 1990. *Études sur la civilisation de l'Espagne musulmane*, Leyde : Brill.
- 3- Kilito, Abdelfattah. 1983. *Les séances : récits et codes culturels chez Hamadhânî et Harîrî*. Paris : Sindbad
- 4- Monroe James. 2002. *Maqāmāt luzūmiyya d'al-Sarāqustî*. Leyde : Brill.
- 5- Tarchouna, Mahmoud. 1982. *Les marginaux dans les récits picaresques arabes et espagnols*, Tunis : Publications de l'Université de Tunis.
- 6- Rubiera, María Jesús. 1992. *Literatura hispanoárabe*. Madrid: Mapfre.

### **Fuente traducida del árabe:**

Saraqusti (Al-). 2002. *Al-Maqamat al-Luzumiya*, Traduit en anglais par Monroe, James, Leyde : Brill.